

Условные обозначения, принятые в дословных переводах с итальянского языка

(...)	Слова, которые необходимы в итальянском языке, но излишни в русском
(– ... –)	Замена круглым скобкам, встречающимся в итальянском оригинале
<...>	Слова, необходимые в русском переводе, но отсутствующие в оригинале
[...]	Вариант более точного, но менее красивого перевода
{...}	Пояснения
=	Определенный артикль (муж.р. ед./мн.ч.: il/i, lo/gli, l'/gli; жен.р.: la/le; l'/le)
~	Неопределенный артикль (муж.р.: un, uno; жен.р.: una, un')
*	Вспомогательный глагол [одна из форм глаголов быть (essere) или иметь (avere)]
\	Непереводимый предлог
\=	Непереводимый предлог, слившийся с определенным артиклем (del, della и т.п.)
^	Местоимение, которое соответствует русской возвратной частице «-ся»
–	Прочие непереводимые слова

Подчеркнутые слова. При переводе исходный порядок слов сохраняется. В результате некоторые слова оказываются в непривычном для русского языка месте. Такие слова отмечаются подчеркиванием.